

# РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

## ЧЕТИРИДЕСЕТО НАРОДНО СЪБРАНИЕ

---

### РАЗПОРЕЖДАНЕ

НА ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

№ 950-01-145/31.03. 2009 г.

На основание чл. 8, ал. 1, точка 1 и чл. 64, ал. 1 и ал. 2 от Правилника за организацията и дейността на Народното събрание

#### РАЗПОРЕЖДАМ:

Разпределям законопроект за ратифициране на Изменение № 2 на Споразумението от 9 април 2002 г. за финансиране на работите и проучванията на мост на река Дунав между Видин и Калафат между правителството на Република България и Френската агенция за развитие, № 902-02-13, внесен от Министерски съвет на 30.03.2009 г., на следните постоянни комисии:

**Водеща комисия:**

- КОМИСИЯ ПО БЮДЖЕТ И ФИНАНСИ

**Комисии:**

- КОМИСИЯ ПО ВЪНШНА ПОЛИТИКА

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА  
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ



Георги Пирински



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ

№ 02.01-48  
27 март 2009 г.

НАРОДНО СЪБРАНИЕ	
№ 902-02-13	
Дата 30 / 03 2009 г.	

ДО

ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА  
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

г-н ГЕОРГИ ПИРИНСКИ

14.26  
Сми

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН ПИРИНСКИ,**

На основание чл. 85, ал. 1, т. 4 и 8 от Конституцията на Република България изпращам Ви одобрения с Решение № 189..... на Министерския съвет от 2009 г. проект на Закон за ратифициране на Изменение № 2 на Споразумението от 9 април 2002 г. за финансиране на работите и проучванията на мост на река Дунав между Видин и Калафат между правителството на Република България и Френската агенция за развитие.

**МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ:**

(Сергей Станишев)



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ

---

Препис

**РЕШЕНИЕ № 189**

от 27 март 2009 година

**ЗА ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДО НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ ЗА РАТИФИЦИРАНЕ  
НА ИЗМЕНЕНИЕ № 2 НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ОТ 9 АПРИЛ  
2002 Г. ЗА ФИНАНСИРАНЕ НА РАБОТИТЕ И ПРОУЧВАНИЯТА  
НА МОСТ НА РЕКА ДУНАВ МЕЖДУ ВИДИН И КАЛАФАТ МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ФРЕНСКАТА  
АГЕНЦИЯ ЗА РАЗВИТИЕ**

На основание чл. 15, ал. 1 и чл. 23 от Закона за международните договори на Република България

**МИНИСТЕРСКИЯТ СЪВЕТ**

**РЕШИ:**

1. Одобрява Изменение № 2 на Споразумението от 9 април 2002 г. за финансиране на работите и проучванията на мост на река Дунав между Видин и Калафат между правителството на Република България и Френската агенция за развитие, подписано на 2 декември 2008 г.

2. Предлага на Народното събрание на основание чл. 85, ал. 1, т. 4 и 8 от Конституцията на Република България да ратифицира със закон изменението по т. 1.

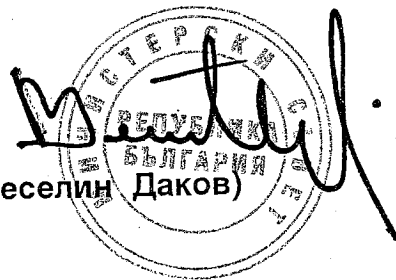
МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ: /п/ Сергей Станишев

ЗА ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА  
МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ: /п/ Веселин Даков

Вярно,

ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ  
“ПРАВИТЕЛСТВЕНА КАНЦЕЛАРИЯ”:

(Веселин Даков)



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
НАРОДНО СЪБРАНИЕ

---

*Проект*

**ЗАКОН**

**за ратифициране на Изменение № 2 на Споразумението от  
9 април 2002 г. за финансиране на работите и проучванията на  
мост на река Дунав между Видин и Калафат между  
правителството на Република България и Френската агенция за  
развитие**

**Член единствен.** Ратифицира Изменение № 2 на Споразумението от 9 април 2002 г. за финансиране на работите и проучванията на мост на река Дунав между Видин и Калафат между правителството на Република България и Френската агенция за развитие, подписано на 2 декември 2008 г.

Законът е приет от XL Народно събрание на ..... 2009 г. и е подпечатан с официалния печат на Народното събрание.

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА  
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:**

**(Георги Пирински)**

## М О Т И В И

### **към проекта на Закон за ратифициране на Изменение № 2 на Споразумението от 9 април 2002 г. за финансиране на работите и проучванията на мост на река Дунав между Видин и Калафат между правителството на Република България и Френската агенция за развитие**

Изменение № 2 на финансовото споразумение е подписано на 2 декември 2008 г. въз основа на решението по т. 9 от Протокол № 44 от заседанието на Министерския съвет на 13 ноември 2008 г.

С финансовото споразумение се предоставя безвъзмездна помощ в размер 5 млн. евро, която е предназначена за съфинансиране на строителните работи и необходимите проучвания във връзка с изграждането на нов мост на река Дунав между Видин (България) и Калафат (Румъния). Споразумението е ратифицирано със закон (ДВ, бр. 77 от 2002 г.) и е обнародвано в „Държавен вестник“, брой 88 от 2002 г. Подписано е и Допълнение № 1 към финансовото споразумение, ратифицирано със закон (ДВ, бр. 62 от 2006 г.).

С предлаганото Изменение № 2 се изменя чл. 5 на финансовото споразумение, като крайният срок за получаване на безвъзмездната помощ се променя на 31 декември 2009 г., без това да води до промени във финансовите ангажименти на Република България и без да се изискват допълнителни средства от държавния бюджет. Всички други клаузи остават непроменени.

Причина за подписването на Изменение № 2 е обстоятелството, че съгласно клаузите на финансовото споразумение с отпуснатата безвъзмездна помощ могат да се финансират само стоки и услуги с френски и/или български произход. Въз основа на Договор № 2: EUROPEAID/117502/D/SV/BG - „Независим надзор и проверяващ инженер на проектно-строителните работи на моста при Видин - Калафат (България/Румъния)“ френската компания Инжероп в консорциум с английската фирма Хай-Поинт Рендел изпълнява задълженията на независим надзорник и проверяващ инженер на проектно-строителните работи на моста. От началото на 2007 г. финансирането по споразумението се използва за заплащане само на консултантските услуги на посочения по-горе консорциум (като предоставящ услуги с френски произход) и въпреки че средствата се изразходват съгласно планираните темпове, до крайния срок за получаване на средствата по

финансовото споразумение - 31 декември 2008 г., част от предвидените 5 млн. евро от субсидията не са усвоени. До настоящия момент са изплатени 4 603 485 евро. Планира се останалите 396 515 евро да се изплатят до края на 2009 г.

Тъй като финансовото споразумение предвижда частта от паричната помощ, която е останала неизползвана към крайния срок, да бъде анулирана, и с оглед усвояване на субсидията в пълен размер Министерството на транспорта проведе преговори и подписа Изменение № 2 на финансовото споразумение за удължаване на срока за предоставяне на средствата.

Министерският съвет предлага на Народното събрание на основание чл. 85, ал. 1, т. 4 и 8 от Конституцията на Република България да ратифицира със закон Изменение № 2 на Споразумението от 9 април 2002 г. за финансиране на работите и проучванията на мост на река Дунав между Видин и Калафат между правителството на Република България и Френската агенция за развитие.

**МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ:**



(Сергей Станишев)

**Изменение № 2 на Споразумение  
от 9 април 2002 за финансиране на работите  
и проучванията на мост на река Дунав  
между Видин и Калафат**

**МЕЖДУ ПОСОЧЕНИТЕ ПО – ДОЛУ СТРАНИ:**

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,**

представявано от господин Петър МУТАФЧИЕВ,

в качеството му на Министър на транспорта

и в съответствие с Решение на Министерския съвет №.....от.....

**ОТ ЕДНА СТРАНА**

(наричана от тук нататък “България”)

**И**

**ФРЕНСКАТА АГЕНЦИЯ ЗА РАЗВИТИЕ,**

Държавна институция със седалище в PARIS XII, 5, rue Roland Barthes / ПАРИЖ,  
XII район, ул. “ Ролан Барт “ № 5, регистрирана в Търговския регистър на  
дружествата в Париж под № В 775 665 599,

**Представявана от господин Jean-Pierre BARBIER / Жан – Пиер БАРБИЕ,**

**Директор на Отдел,**

В това си качество и в съответствие с дадените му за целта правомощия по силата  
на Резолюция от 19 януари 2001г., № С 2001 0017 на Надзорния съвет по  
проектите на посочената Агенция и на Министерството на външните работи на  
Република Франция,

**ОТ ДРУГА СТРАНА,**

(наричана от тук нататък “Агенцията”)

ПАРАФИРАНЕ



**КАТО ПРЕДВАРИТЕЛНО Е ПОСОЧЕНО, ЧЕ:**

1. Министерството на външните работи на Република Франция реши с Резолюции от 19 януари 2001 г. и 3 април 2002 г. да предостави на правителството на РБ парична помощ за съфинансиране на строежа и необходимите проучвания във връзка с изграждането на нов мост над Дунав между градовете ВИДИН /България/ и КАЛАФАТ /Румъния/, като отпускането на тази помощ, както и техническото и финансовото ѝ управление, бе поверено на Френската агенция за развитие.
2. Подписаното на 9 април 2002 г. Споразумение между Правителството на РБ и Френската агенция за развитие определя условията за предоставянето на паричната субсидия в размер на 5 милиона Евро.  
(наричано от тук нататък "Споразумението")
3. Настоящото Изменение цели актуализирането на член 5 от СПОРАЗУМЕНИЕТО относно крайния срок за предоставяне на средствата.

(наричано от тук нататък "Изменението")

**БЕ ДОГОВОРЕНО СЛЕДНОТО:**

**Член 1**

Член 5 на СПОРАЗУМЕНИЕТО се променя по следния начин:

**Член 5 Краен срок за предоставяне на средствата**

Крайният срок за предоставяне на средствата е 31 декември 2009 г., като се уточнява, че последното искане за отпускане на средства трябва да пристигне с препоръчано писмо с обратна разписка в АГЕНЦИЯТА най-малкото 30 дни преди крайния срок за предоставяне на посочените в настоящия член парични средства.

Частта от паричната субсидия, която не е била използвана към тази дата, ще бъде автоматично анулирана.

**Член 2 Държавни такси и регистриране**

Всички държавни такси и такси за регистриране, отнасящи се до регистрацията на това Изменение, ако такива формалности се изискват от страните или от някоя от тях, ще бъдат за сметка на България.

**Член 3 Влизане в сила**

Настоящото Изменение влиза в сила след като се изпълни следното условие:  
Ратификация от Народното събрание на България.

ПАРАФИРАНЕ

**Член 4 Други разпоредби**

Всички останали разпоредби на СПОРАЗУМЕНИЕТО остават непроменени, дотолкова доколкото не противоречат на настоящото ИЗМЕНЕНИЕ.

Изготвено в три оригинални екземпляра,  
от които два за АГЕНЦИЯТА

Дата:.....

- Френска агенция за развитие;

Подпис: *не се чете*

*Jean-Pierre BARBIER / Жан – Пиер Барбие*

*Директор*

**Отдел “Средиземноморие и Среден изток“:**

- Правителство на Република България

ПАРАФИРАНЕ

**AVENANT n°2**  
**A la Convention du 9 avril 2002**  
**portant financement des travaux et études**  
**du pont sur le Danube entre Vidin et Calafat**

**ENTRE :**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,**

représenté par Monsieur Petar Mutafchiev

agissant en qualité de Ministre des Transports

en conformité à la Décision du Conseil des Ministres n°449 du 13.11.2008.....

**D'UNE PART,**

*(ci-après " la BULGARIE " ),*

**ET**

**L'AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT,**

Etablissement public dont le siège est à PARIS XIII°, 5, rue Roland Barthes,  
Immatriculée au registre du commerce et des sociétés de Paris sous le numéro B 775  
665 599

représentée par Monsieur Etienne Viard

son Directeur de Département Méditerranée et Moyen-Orient

agissant es qualités et en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés à cet effet, en  
conformité de la Résolution du 19 janvier 2001 n° C 2001 0017 du Comité d'Examen  
des Projets de ladite Agence et du Ministère français des Affaires Étrangères,

**D'AUTRE PART,**

*(ci-après " l'Agence " ),*

**PARAPHE**

*Yellou*

*[Signature]*

## IL EST PREALABLEMENT EXPOSE

1. Le Ministère français des Affaires Etrangères a décidé, par Résolutions du 19 janvier 2001 et du 3 avril 2002, de mettre à disposition du Gouvernement de la République de Bulgarie une subvention destinée à contribuer au financement des travaux et des études nécessaires à la construction d'un nouveau pont sur le Danube entre les villes de VIDIN en Bulgarie et de CALAFAT en Roumanie, financement dans la mise en œuvre a été confiée à l'Agence française de développement, qui en assure la gestion technique et financière.
2. La Convention signée le 9 avril 2002 par le Gouvernement de la République de Bulgarie et par l'Agence française de développement définit les conditions de mise à disposition de cette subvention dans le montant s'élève à 5 millions d'euros.  
*(ci-après la "Convention")*
3. Le présent avenant a pour objet d'actualiser l'article 5 de la Convention, portant Date limite de versement des fonds.

*(ci-après l "Avenant")*

## CECI EXPOSE LES PARTIES CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

### Article 1 - Date-limite de versement des fonds

L'article 5 de la Convention est modifié de la manière suivante :

#### Article 5 – Date-limite de versement des fonds

La date limite de versement des fonds est fixée au 31 décembre 2009, étant précisé que la dernière demande de versement des fonds devra parvenir par lettre recommandée avec avis de réception à l'Agence au moins 30 jours avant la date limite de versements mentionnée au présent article.

La fraction de la subvention qui n'aurait pas été utilisée à cette date sera annulée de plein droit.

### Article 2 – Timbre et enregistrement

Les frais de timbre et les droits afférents à l'enregistrement du présent Avenant seront à la charge de la Bulgarie si cette formalité est requise par les parties ou l'une d'elles.

PARAPHE



**Article 3 – Entrée en vigueur**

Le présent Avenant entrera en vigueur lorsque la condition suivante aura été réalisée :  
Ratification par le Parlement bulgare.

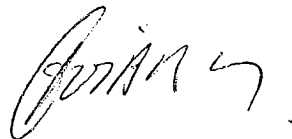
**Article 4 – Autres dispositions**

Toutes les autres dispositions de la Convention demeurent inchangées dans la mesure où elles ne sont pas contradictoires avec le présent Avenant.

Fait en trois exemplaires originaux,  
dont deux pour l'AFD

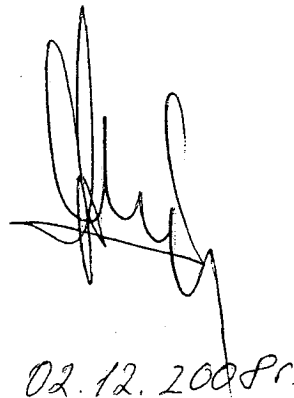
Le ..... 23 juillet 2008 .....

- l'Agence française de développement



Etienne VIARD

- le Gouvernement de la République de Bulgarie



02.12.2008r.